

12 - The Magic of Coincidence

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:12] nar

The battle between Akagi and
Urabe has finally begun.

[01:15] nar

Akagi has unleashed an attack
that alarms his opponent.

SIGN Episode 12

SIGN The Magic of Coincidence

[01:23] ura

What's with this kid?

[01:26] ura

A multi-sided wait for a suu ankou?!

[01:28] ura

After he declared an open riichi,

[01:30] ura

*I dealt into his hand with
this 2 of characters.*

[01:32] ura

*It's mangan hand and
he's going to let it go?*

[01:37] ura

*So he's dead set on drawing the
tile he needs for the suu ankou?*

[01:42] ura

*If he really believes that
will happen, he's just trash.*

[01:49] ura

Your sense of gambling is weak!

[01:53] ura

If you can't do it,

[01:55] ura

*you will have missed the
opportunity to get a*

[01:57] ura

direct mangan hit off of me for good.

[02:00] ura

*The last straws of victory will
be slipping from your grasp here!*

[02:05] ura

*Damn, breaking my hand to deal
into his has made my draws crap.*

[02:15] ura

This time he passed on a tsumo win.

[02:18] ura

He insists on going for the suu ankou.

[02:20] ura

He's crazy.

[02:24] ura

There it is.

[02:25] ura

I'm back in tenpai.

[02:26] ura

*A double pon wait for 6
and 8 of characters.*

[02:30] ura

*I'll make you regret your
ridiculous play style.*

[02:34] nar

And in the 15th turn,

[02:36] nar

Akagi draws yet another winning tile.

[02:40] ish

There it is.

[02:41] ish

He can't draw it out any longer.

[02:43] ish

There are only two draws left.

[02:46] ish

*Besides, he can't discard
this tile against Urabe.*

[02:48] ish

*Urabe has a chinitsu hand...
He can't be waiting for anything else.*

[02:58] ura

What the hell?

[02:59] ura

*This is how the top player
of the Kawada Group*

[03:01] ura

*plays in a match with several
million riding on it?*

[03:05] ura

*He's playing like a drunkard,
with no sense of judgment left.*

[03:10] ura

Ron, chinitsu, mangan. That's 12,000!

[03:15] ish

This is worst that could happen.

[03:17] ish

*Urabe and Akagi are now
over 70,000 points apart.*

[03:22] ish

It's hopeless.

[03:23] ish

Akagi...

[03:26] nar

Only two hands left...

[03:31] ota

What's wrong?

[03:33] aka

You made a mistake.

[03:34] aka

You were off by one.

[03:36] aka

You split it at 12.

[03:39] ota

I'm sorry!

[03:40] yosh

Come on, man.

[03:44] ish

He's calm.

[03:46] ish

Despite being in this hopeless situation.

[03:49] ish

*Does he really have
something in the works?*

[03:53] ish

A secret plan to cause an upset?

[03:55] nar

Akagi's starting hand.

[03:58] ish

Damn.

[03:59] ish

*He gets this hand when
we need something huge?*

[04:04] ish

What is this?

[04:06] ish

His hand is getting cheaper and cheaper.

[04:10] ish

He's in tenpai.

[04:12] ish

*But there's no point in
winning with this hand.*

[04:15] aka

Kan.

[04:19] ish

What?

[04:23] ish

*His trash hand suddenly
turned into a big one.*

[04:26] ish

*Four dora, riichi, tsumo.
That's a haneman.*

[04:29] ish

*There's no way he won't get a
tsumo with this three-way wait.*

[04:32] aka

Riichi.

[04:35] ish

No way!

[04:36] ish

*Why did he throw away
the three-way wait?!*

[04:39] ish

Why?!

[04:40] ish

Is it to get a direct hit off Urabe?

[04:43] ish

*Still, that's no reason to
throw away a three-way wait*

[04:47] ish

for a single wait on the north wind!

[04:49] ish

*What's more, there are already
two out in the discards.*

[04:51] ish

It's a hell wait.

[04:53] ish

Urabe is not that careless.

[04:57] ish

*He won't discard it, no matter if it's the
north wind or the 5, 8, or 7 of bamboo.*

[05:00] ish

Since it won't come from him,

[05:02] ish

*Akagi should have stayed with
the easy three-way wait.*

[05:05] ish

And yet he...

[05:07] ish

Wait.

[05:09] ish

*The tile we saw in the
beginning was a north wind.*

[05:14] ish

*So between the dead wall and the
discards, that's 3 north winds out.*

[05:19] ish

Meaning this wait is dead.

[05:21] ish

There's no way for him to win.

[05:23] ish

*How could he have made such a
mistake at this crucial moment?*

[05:27] ish

*No, Akagi would never make such
an elementary mistake here.*

[05:32] ish

He must have some sort of plan for this.

[05:35] ish

*One possibility is that the next dead
wall draw will be the north wind,*

[05:40] ish

*and that Akagi gets the
last 6 of bamboo for a kan.*

[05:44] ish

*He'll win by drawing the north
wind from the dead wall.*

[05:47] ish

*But the fourth 6 of bamboo
is already in the discards.*

[05:50] ish

So this won't happen.

[05:52] ish

The only possibility remaining

[05:54] ish

*is that someone declares kan
and discards the north wind.*

[05:57] ish

*But obviously, neither Urabe nor
the other players will declare kan.*

[06:02] ish

Nobody would willingly add more dora.

[06:07] ish

It's impossible.

[06:08] ish

There's no chance.

[06:10] ish

That north wind will never be discarded.

[06:14] ish

Another safe tile.

[06:16] ish

*After the riichi, Urabe has
only discarded safe tiles.*

[06:19] ish

Even if he had kept his three-way wait,

[06:21] ish

*even if there was another
north wind somewhere,*

[06:24] ish

*Urabe would have never
discarded the winning tile.*

[06:27] ish

Urabe's going to play it 100% safe.

[06:29] ish

*An easy game of Mahjong where
he doesn't need to think.*

[06:33] nar

No.

[06:35] nar

In fact, Urabe was struggling.

[06:37] nar

*It only seems to be an easy
game to the observers.*

[06:41] nar

Urabe sees the four dora.

[06:44] nar

Akagi's riichi is nothing but ominous.

[06:49] ura

I'm in tenpai.

[06:51] ura

But winning with this makes no sense.

[06:54] ura

Safe tile!

[06:57] ura

*The guy to my left already
discarded the 7 of characters,*

[07:00] ura

so I'm safe for the next turn, too.

[07:01] ura

The problem is the turn after that.

[07:08] ura

The tiles are clumping up...

[07:09] ura

A typical triplet game.

[07:14] ura

What's going on?

[07:16] ura

Getting all the same tiles hurts.

[07:18] ura

*I suppose I could declare kan and
hope my draw gives me a safe tile,*

[07:22] ura

but if I draw a dangerous tile,

[07:23] ura

*all I would have accomplished
is giving him more dora.*

[07:29] ura

Wait a second.

[07:30] ura

*There are only two turns
left in this hand.*

[07:37] ura

So this one passed.

[07:40] ura

Now I'm safe.

[07:42] ura

I've made it through.

[07:43] ura

With only one turn left, it's over.

[07:47] ura

Another dangerous tile...

[07:50] ura

*But I have a plan for
the 17th and final turn.*

[07:54] ura

*The trump card handed to me
by coincidence in the 16th turn.*

[07:58] ura

Kan.

[08:03] ura

This tile hasn't been discarded yet.

[08:05] ura

Then another.

[08:06] ura

Kan!

[08:08] ihs

Wh-What is this?

[08:10] ura

This one!

[08:13] ura

This is what I wanted.

[08:15] ura

*This is the tile everybody
saw at the beginning*

[08:16] ura

of this hand because of that mistake.

[08:19] ura

I'm sure Akagi remembers that, too.

[08:22] ura

*There's no way he's
waiting for the north wind.*

[08:25] ura

*And with these two kan,
he doesn't get to draw anymore.*

[08:30] ura

I killed two birds with one stone.

[08:38] ish

Impossible.

[08:40] ish

Am I dreaming?

[08:47] aka

You are like a secure vault right now.

[08:50] aka

Any sort of half-baked attempts
won't let me get points from that vault.

[08:54] aka

Logic won't work.

[08:56] aka

Logic won't even get into the keyhole.

[08:59] aka

In order to get the key in,
I have to use another force.

[09:04] aka

If I had to name it, I'd call
it the force of coincidence.

[09:08] aka

You can't defend against something
that happens by accident.

[09:10] aka

The key will turn with
the help of coincidence.

[09:14] ish

It was all taken into account...

[09:16] ish

Urabe's ironclad defense,

[09:18] ish

his logic...

[09:19] ish

*By Akagi's Mahjong which
incorporates coincidence.*

[09:22] ish

By his peerless capacity.

[09:27] aka

I guess it's a total of 10 reverse dora.

[09:29] aka

With the riichi, it's a sanbaiman.

[09:32] ish

Two coincidences.

[09:34] ish

*The accidental uncovering of the north wind
at the beginning, and Urabe's two kan.*

[09:39] ish

*So Akagi wasn't waiting so
much for the north wind,*

[09:42] ish

but for the kan that would be born

[09:44] ish

*from the tendency of Urabe's
hand to yield all those triplets.*

[09:48] ish

In other words,

[09:50] ish

*he was waiting on the opportunity
created by coincidence.*

[09:52] nar

People can evade logic,

[09:54] nar

but can't do the same with coincidence.

[09:56] nar

*A strategy that far surpasses the
imagination of the average mind.*

[09:59] nar

In fact, maybe it should be called godly?

[10:03] nar

A blade from another realm...

[10:05] nar

Akagi's riichi, with a wait on coincidence.

[10:12] nar

Akagi versus Urabe.

[10:14] nar

The difference between them has shrunk from over 70,000 to 22,500.

[10:18] nar

Akagi is the dealer for the last hand.

[10:21] nar

If he gets a direct mangan hit off of Urabe, he'll take over the lead.

[10:27] fuj

Urabe.

[10:28] fuj

Can you do this?

[10:30] ura

Don't worry.

[10:31] ura

That sort of ridiculous win was a one-time thing.

[10:36] ura

I won't deal into his hand anymore.

[10:38] ura

He won't take over the lead even if he gets a mangan tsumo win.

[10:44] ura

Basically, he won't be able to beat me with just one hand.

[10:48] ura

He won't be able to kill me with one arrow.

[10:52] ura

He'll need a second one.

[10:54] ura

If he only gets 3,900 or 5,800 hands, he'll need a third or fourth arrow.

[11:01] ura

In contrast, I can win with anything.

[11:04] ura

All I have to do is focus on speed,

[11:08] ura

while he has to worry about composition, as well.

[11:11] ura

This will make all the difference in a short finale like this.

[11:15] fuj

Okay.

[11:16] ura

Don't worry, Boss.

[11:19] ura

He'll fall one step short.

[11:21] ura

I will keep my lead.

[11:23] fuj

All right, if you say so,
my mind is at ease.

[11:27] fuj

I won't say anything else.

[11:29] fuj

I'm counting on you.

[11:30] ura

Yes, sir.

[11:33] ura

Damn kid.

[11:35] ura

I won't let everything go your way.

[11:40] nar

It's the final hand.

[11:42] ura

Just you watch, I'm going
to make my getaway.

[11:46] ura

Not bad.

[11:47] ura

I'm lucky.

[11:50] ura

I just need to be fast.

[11:56] ura

*I'm going to take the shortest route,
faster than anyone else.*

[11:59] ura

I'm in tenpai.

[12:01] ura

An ideal tanyao, pinfu, with
a 2 or 5 of circles wait.

[12:06] ura

Looks like luck's on my side.

[12:09] ura

Now spit it out.

[12:10] ura

*I'll teach you that winning
doesn't require these flashy plays!*

[12:15] ura

A real pro always wins quietly.

[12:18] aka

Kan.

[12:22] ura

What?

[12:24] ura

The 6 of bamboo?

[12:25] ura

So he has four dora?

[12:28] ura

How can his luck carry on this long?

[12:32] ura

Did he switch the tile?

[12:34] ura

No, he flipped it with just his index finger.

[12:37] ura

That can't be it.

[12:39] ura

His luck is immeasurable.

[12:45] aka

I won't need a second arrow.

[12:47] aka

I will finish you with the first.

[12:49] ura

*Four dora... That's a guaranteed
dealer mangan if he wins.*

[12:52] ura

*The moment I deal into his
hand, my lead will disappear.*

[12:55] ura

Even if I avoid a direct hit,

[12:57] ura

a haneman tsumo will also cause an upset.

[13:00] ura

Damn it!

[13:01] ura

Why did I have to get this tile?

[13:03] ura

He's probably going for a tanyao,

[13:05] ura

*but it's equally likely that
he's going for honor tiles.*

[13:09] ura

*East wind, south wind,
and the green dragon*

[13:10] ura

*all have two tiles out
in the discards already.*

[13:12] ura

That only leaves the white and red dragon.

[13:15] ura

I just can't discard this tile.

[13:19] nar

But on the next turn...

[13:23] ura

What?

[13:24] ura

The red dragon passes?

[13:26] ura

That's a relief.

[13:27] ura

*If I draw a non-terminal number tile here,
my hand will be revived in one turn.*

[13:33] ura

Of all things, a white dragon?

[13:34] ura

My luck is terrible.

[13:36] nar

Again, Urabe has a single
wait for the white dragon

[13:38] nar

where he can only win with a tsumo.

[13:40] ura

It makes more sense to assume

[13:42] ura

*he has the first dora,
the 6 of characters, in his hand, too.*

[13:45] ura

*That means tanyao or an honor tile hand
plus five dora will give him a haneman.*

[13:51] ura

I'll lose, even if he doesn't win off me.

[13:54] nar

At this point, Urabe was
still on the offensive.

[13:56] nar

In this situation, not doing so
would be out of the question.

[14:00] aka

Chi!

[14:01] nar

Akagi makes a move on the eighth turn.

[14:06] ura

He discarded a dora?

[14:07] ura

Then it's certain.

[14:09] ura

He's in tenpai.

[14:11] ura

But is it a tanyao hand?

[14:12] ura

Or honor tiles?

[14:13] nar

Seeing Akagi discard a 6 of characters,
the next player follows suit.

[14:19] ura

That's the third.

[14:21] ura

*Including the one in my hand,
that's three dora tiles out.*

[14:24] ura

The last one must be in his hand.

[14:27] ---

Damn...

[14:28] ura

What?

[14:31] ura

The fourth...

[14:32] ura

Now I know where all the dora are.

[14:34] ura

*So that means he discarded the
only dora that he had in his hand.*

[14:39] ura

*I thought he would take advantage of
this situation and come in for the kill.*

[14:44] ura

*But I guess he's only after
a mangan hand for now.*

[14:50] ura

So even this kid gets complacent.

[14:54] nar

And in the ninth turn,
Urabe is at a crossroads.

[15:00] ura

In order to maintain my tenpai,

[15:02] ura

*I have to discard the 8 of bamboo
or the white dragon.*

[15:04] ura

*The white dragon is the
last remaining honor tile.*

[15:07] ura

Yet this 8 of bamboo isn't

exactly safe, either.

[15:11] ura

I don't need to overextend myself here.

[15:12] ura

The haneman threat is gone now.

[15:15] ura

The only danger is a direct mangan hit.

[15:17] ura

And his luck is waning, as well.

[15:21] ura

His call on the 2 of characters proved that.

[15:24] ura

*If he still had luck,
he should have won with that 2.*

[15:30] ura

*Alternatively, a 5 of characters
would have been discarded,*

[15:33] ura

and he could've kept his dora.

[15:35] ura

But he had no choice but to discard it.

[15:38] ura

*It's a typical example of someone
whose hand is going downhill.*

[15:41] ura

*He must have discarded it
because he saw the same signs.*

[15:44] ura

I'm sure of it.

[15:46] ura

*Under these conditions, if I was
bold and dealt into his hand,*

[15:49] ura

*I'd never be able to look
myself in the eye anymore.*

[15:52] ura

*In any case, there's a
certain way for me to win.*

[15:56] ura

He won't have a chance because

[15:57] ura

*I can crush any chance for him
to get a mangan hit off me.*

[16:01] ura

Completely!

[16:05] ura

Sorry, but I'm out.

[16:07] ura

I'm going to fight you in the next game since you're going downhill.

[16:11] ish

Akagi...

[16:13] nar

This 4 of circles is a crossroads, quite literally.

[16:17] nar

After this tile, Urabe's game is no longer offensive.

[16:21] nar

He only deals safe tiles.

[16:23] nar

He runs.

[16:25] nar

And as if to push him even further, in the 13th turn...

[16:31] ura

There it is, the white dragon.

[16:33] ura

That's the third.

[16:34] ura

The possibility of him having honor tiles is gone.

[16:37] ura

It's almost settled that he is going for a tanyao hand.

[16:41] ura

This means I can now discard the terminal and honor tiles I held onto

[16:45] ura

thinking he was after honor tiles.

[16:50] ura

I think I've made it.

[16:51] ura

Yes, I have.

[16:53] ura

I only have three draws left.

[16:58] ura

Even if I am forced to draw more often,

[17:00] ura

I can get out of it with safe tiles and the terminal and honor tiles.

[17:03] ura

I made a clean getaway.

[17:05] ish

Akagi.

[17:07] aka

It's fine, Ishikawa-san.

[17:09] aka

The outcome of the game is not yet set.

[17:14] aka

Urabe...

[17:15] aka

*Sorry, but it's too early to
think you've gotten away.*

[17:20] aka

I can still catch up to you.

[17:21] aka

*Just watch, I'll make you
freeze in your tracks.*

[17:25] nar

Urabe drew a 4 of characters, a tile
that hasn't gotten past Akagi yet.

[17:29] ura

No problem.

[17:30] ura

*I've got two safe tiles,
for these two turns.*

[17:33] ura

*Then I can use a terminal
or honor for the last turn.*

[17:38] ura

He's probably out of wacky ideas, too.

[17:40] ura

I've gotten away.

[17:42] nar

It might have looked like Akagi
had exhausted his options.

[17:45] nar

At least, it seemed like there
was no chance of the game ending

[17:48] nar

with Urabe dealing into Akagi's hand.

[17:50] nar

But on the 17th turn...

[17:53] aka

Pon.

[17:55] nar

Akagi revives his hand yet again.

[17:58] nar

A sanshoku doukou.

SIGN Sanshoku Doukou - Three triplets consisting of the same numbers in all three suits.

[18:01] ura

No way.

[18:02] ura

A sanshoku doukou this late in the game?

[18:06] ura

*Then he could even be
waiting on a single tile.*

[18:10] ura

*The terminals and honors I considered
safe are suddenly anything but!*

[18:13] ura

I have no safe tiles.

[18:15] ura

Shit.

[18:16] ura

Come on, give me a safe tile!

[18:17] ura

Huh?

[18:18] ura

A 7 of characters?

[18:20] ura

The second?

[18:22] ura

*So he has no 7 of characters
triplet in his hand.*

[18:25] ura

*The most he could have is a double
pon wait for the 7 and something else.*

[18:27] ura

As long as I don't discard this,

[18:29] ura

*he won't get his sanshoku
doukou hand together.*

[18:34] ura

I see.

[18:36] ura

*It looks like his monster
luck is also on the way down.*

[18:41] ura

You can't touch that north wind, can you?

[18:43] ura

*It doesn't matter if you have a
tanyao or a sanshoku doukou hand.*

[18:47] ura

I've gotten away.

[18:49] aka

Are you sure?

[18:51] aka

It's still too early to say.

[18:54] aka

Pon.

[18:55] ura

What?

[18:56] ura

Pon?

[19:01] nar

Akagi goes into a naked wait!

SIGN Naked wait - A single wait with only one tile left in your hand.

[19:04] ura

What the hell is this?

[19:06] ura

*He has no particular hand and
is going for a naked wait?*

[19:09] ura

Why would anyone do this?

[19:13] ura

I see, that pon changed the draw order.

[19:17] ura

*Since there's a kan, the last draw
will be the top tile of that wall.*

[19:22] ura

So I'll get the last draw.

[19:24] ura

He wants to ron off my last draw?

[19:27] ura

So that's what he was going for?

[19:30] ura

The honor tiles, the open tanyao,

[19:32] ura

*and even the hint of a
sanshoku doukou were all bluffs.*

[19:37] ura

*Are you telling me this kid
had me dancing to his tune?!*

[19:41] ura

This is ridiculous.

[19:43] ura

There's too much riding on chance!

[19:45] ura

I won't let him have his way!

[19:48] ura

Give me a safe tile!

[19:50] ura

If I get a safe tile, all his crazy

calculations will have been in vain!

[19:56] nar

Urabe drew a west wind.

[19:58] nar

The west wind has not passed Akagi yet!

[20:03] aka

It's over.

[20:05] aka

If you had drawn a safe tile,
you would have had a chance to win.

[20:10] aka

If you drew a tile that hasn't
passed yet, you're out of luck.

[20:16] aka

It's over.

[20:20] aka

Ishikawa-san, please take care of the rest.

[20:22] ish

H-Hey!

[20:24] ish

What are we supposed
to do without you?

[20:27] ish

It's not certain that it'll end here!

[20:30] aka

It will.

[20:33] aka

I cast a spell on that naked wait.

[20:37] aka

Out of the 14 tiles in his hand,

[20:39] aka

Urabe will pick that tile
and deal into my hand.

[20:41] aka

Without fail.

[20:46] aka

That's all, Ishikawa-san.

[20:48] aka

There's no problem.

[20:51] nar

Everybody just stared at that tile,
unable to believe what they just heard.

[20:57] nar

But in the coming moment,

[20:59] nar

every person in that room
would fear Akagi.

[22:16] nar

Next time, "The Path of the Storm."

SIGN Next Episode

SIGN The Path of the Storm

Revision #1

Created 2025-11-23 22:38:18 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 22:38:18 UTC by whimsee